COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 40712
Name: Translation for dubbing (english)
Cycle: Master's Degree
ECTS Credits: 4
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Second quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Translation for dubbing (english)	ELECTIVES

COORDINATION

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

MARTINEZ SIERRA JUAN JOSE

SUMMARY

Acquisition of the necessary skills and knowledge to translate from English the various audiovisual texts that exist for dubbing. Audiovisual translation's software.

This course provides specialized training in the acquisition of skills and knowledge required to translate from English the wide range of audiovisual texts intended for dubbing. It addresses both linguistic and cultural aspects as well as the technical features specific to this mode of translation, with particular emphasis on synchrony, naturalness of dialogue, and adaptation to different audiovisual genres. Students will also be introduced to the use of specialized software for audiovisual translation, an essential tool to operate effectively in a constantly evolving professional field.
4: Quality Education. Ensure inclusive, equitable and quality education and promote lifelong learning opportunities for all.
5: Gender Equality. Achieve gender equality and empower all women and girls.

PREVIOUS KNOWLEDGE

RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

Not applicable

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Buscar información y documentación.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Poseer cultura general y de civilización.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.

Students should be able to integrate knowledge and address the complexity of making informed judgments based on incomplete or limited information, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.

Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.

Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.

Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Introduction to the profession (dubbing and voice over)

1.1. Professional matters, fiscal aspects, associations, labour market, the production of others translated, working pace, the means that the translator must consider, prices in Spain and Europe, billing, drawing up a budget. The business and industrial process of audiovisual translation. The dubbing processes. Technical aspects, audio tracks. Facilities and computer and electronic equipment.
1.2. Professional conventions: original scripts, target texts, takes, time codes, symbols of dubbing, notation of characters, delivery form, typographic and editing conventions, etc.

2. Introduction to translation for dubbing

Adjusting: phonetic and kinesic synchrony and isochrony. The dramatization of dialogues (execution, phonetic articulation, cacophonies, etc.). Plausibility criteria. The language of audiovisual texts. Style books

3. Translating documentaries

Voice over: conventions and use. The use of ON and OFF. The field of discourse and research. The shot cuts of the narrator. Subtitling inserts. Examples

4. Translating cartoons

Use of dubbing symbols. Take cuts. Orality. Creativity. Examples

5. Translating television shows

Practicing adjusting. Building dialogues. Examples

6. Translating films

Translating titles. Multilingual films. Translating cultural references. Fidelity and adaptation. Examples

7. The Dubbing of Humour

In this unit we will explore the complex and exciting world of the dubbing of humour.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Laboratory	28,00
Total hours	**28,00**

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	0,00
Independent study and work	72,00
Preparation of lessons	0,00
Preparation for assessment activities	0,00
Resolution of case studies	0,00
Total hours	**72,00**

TEACHING METHODOLOGY

Working groups and cooperative tasks

Problem Solving

Case Study

EVALUATION

Final test: 50%

Attendance and participation: 20%

Work practices and activities: 30%

Plagiarism, and therefore a violation of academic integrity, is considered to be having another person or company write an assignment on one's behalf and submitting it as one's own, which includes the use of artificial intelligence tools such as ChatGPT. This will automatically result in a failing grade. The MAES teaching staff reserves the right to conduct an investigation and reassess any student suspected of having resorted to any form of plagiarism in their work.
The general grading system will follow the regulations of the University of Valencia approved by the Governing Council on 30 May 2017. ACGUV 108/2017.
Both in the exam and in the practical exercises, correct spelling and grammar will be required. Each spelling, orthotypographic, or expression mistake will result in a reduction of the grade obtained, which may lead to failing the course.

REFERENCES

- Chaume Varela, Frederic (2012) Audiovisual Translation: Dubbing. Manchester : St Jerome
- Martínez Sierra, Juan José (2008) Humor y Traducción: Los Simpson Cruzan la Frontera. Castelló: Universitat Jaume I
- Richart, Mabel (2009) La alegría de transformar. València: Tirant lo Blanch
- Chaves, María José (2000) La traducción cinematográfica. Huelva: Universidad de Huelva
- Martí Ferriol, José Luis (2010) Cine independiente y traducción. València: Tirant lo Blanch
- Whitman, C. (1992) Through the Dubbing Glass. Frankfurt: Peter Lang
- Martínez Sierra, Juan José (2012): Introducción a la traducción audiovisual. Murcia: Editum.